## 107. THE "RIVER" OF THE TSAKWISTISATH

Told by Tom Sayachapis to Edward Sapir, November 11, 1913, Notebook XIII: 13-14; 107/f2 (7)

## A Ucluelet Arm story.

107.1 ?ukłaama ċak<sup>w</sup>istis?atħ?i haŵił waakiitk<sup>w</sup>isiis ?ukłaa -ma· ċak<sup>w</sup>istis?atħ =?i· ħaŵił waakiitk<sup>w</sup>isiis

name 3.IND Tsakwistis band DEF chief Purple-rises-from-Beach he was called the Tsakwistis chief Purple-rises-from-Beach

The Tsakwistis chief was named Purple-rises-from-Beach.

The Tsakwistis are a band of the Ucluelet Arm tribe.

107.2 ?uumiik ?aayimk maa?ak ?iiħtuup ?uumiik<sup>w</sup> ?aayimk maa?ak<sup>w</sup> ?iiħtuup

getter of ... catch many California gray whale humpbacked whale he was a getter of ... catching many California whales humpbacked whales

He was successful in getting many California and humpbacked whales.

107.3 ?aħ?aayiyaλquuwe?in hił hupał?aλ?i ?aħ?aa -(y)iya - ²aλ -quu₁ -we·?in hił hupał - ²aλ =?i· that at ... time NOW 3.CND 3.QT LOC month NOW DEF at that time they would do there the present month

ΧimšyaSisči?aλquumaatmaasXimšyaSisčiλ - aλ -quuma?aseat boiled food NOW 3.CNDtribe.plwhen they would eat boiled (salmon)tribes

At this time in this month (November) when the tribes would eat boiled (salmon).

107.4 ?uuħẘa⁴ši?aλ ?uk⁴aa?ak?i  $x^w$ išim⁴ nuuṗitiipšii⁴ ?uuħŵa⁴šiλ -²aλ ?uk⁴aa -²ak =?i·  $x^w$ išim⁴ nuuṗitiipšii⁴

use NOW name POSS DEF harpoon Always-causing-to-be-gone-after-only-once he would use his named harpoon Always-causing-to-be-gone-after-only-once

?ukłaa?ak  $\lambda$ a?uu?ak?i  $x^w$ išimł  $\lambda$ ii $\lambda$ uuq $\lambda$ miik ?ukłaa - 'ak  $\lambda$ a?u· - 'ak = ?i·  $x^w$ išimł  $\lambda$ ii $\lambda$ uuq $\lambda$ miik $\lambda$ 

name POSS other POSS DEF harpoon Always-getting-Tlitluuktl-Whales his named his other one harpoon Always-getting-Tlitluuktl-whales

He would use his harpoon named Always-causing-to-be-gone-after-only-once and his other harpoon named Always-getting-Tlitluuktl-whales.

The Tsakwistisath, one of the bands of the Ucluelet Arm tribe, had no rivers and hence did not depend much on salmon. Always had whale meat when other tribes were eating salmon. Their "river" was "whale," which they could get any time.

λiyup "liver". Alex Thomas thinks it refers to fat whales.

yuuq<sup>w</sup>aa qwee?iitq maatmaas?i λimšyaγisčiλ - aλ qwaa -?i·tq CVt- ma?as =?i -quu<sub>1</sub> -we<sup>-</sup>?in yuuq<sup>w</sup>aa eat boiled food NOW 3.CND 3.QT thus 3s.REL PLtribe DEF also just like also the tribes they would eat boiled food

?unaak?i ċa?ak maatmaas ?unaak<sup>w</sup> =?i<sup>,</sup> ċa?ak<sup>w</sup> ma?as

have REL river tribe.pl the ones who had river tribes

They would eat boiled food as likewise did the other tribes, the tribes having a river.

107.6 miiłħiimaħsaλ ?uuk<sup>w</sup>i<del>l</del> canaak?i maatmaas miiłhii -miħsa - aλ ?uukwił canaak<sup>w</sup> =?i<sup>,</sup> ma?as equal want NOW Obj. Marker have a river REL tribe.pl they wanted to be equal refer to the ones having a river tribes

They wanted to be equal to the other tribes having rivers.

pg. 14 begins here

107.7 nuuknaakaλuk ?alqim\?i xwišimł ?unaakqa čanaak ?unaak<sup>w</sup> čanaak<sup>w</sup> nuuk -na·k<sup>w</sup> - aλ  $?a\lambda a -qim = ?i$ x<sup>w</sup>išim<del>l</del> -uk -qa sing have NOW POSS two ... unit DEF harpoon have 3.SUB have a river they have a song the two harpoons that they have have a river

x<sup>w</sup>išimłuk?i x<sup>w</sup>išimł -uk =?i· harpoon POSS DEF his harpoons

Now his two harpoons have a song, his harpoons have ones about having rivers.

107.8 hitasa?aλquuwe?in čaapuk histaqšiλ sayee?i ħačýaak hitasa?a\lambda -we<sup>-</sup>?in čaapuk histaqšiλ saya<sup>,</sup> =?i ħačýaak<sup>w</sup> -quu<sub>1</sub> come to shore 3.CND 3.QT canoe party come from far off DEF gift visit canoe party they came from far off on a gift visit they would come to shore

A canoe party would come to shore from far off on a gift visit.

107.9 huɬii?iʔaλquuwe?in huɬii?iλ -²aλ -quu₁ -we·?in dance in NOW 3.CND 3.QT they would dance into the house They would dance into the house.

107.10 || ca?ak<sup>w</sup>iyaaksiš ?aħkuu ca?ak<sup>w</sup>iyaaksiš ?a yaacsit?iisiš ca?aak yaacsit?iisiš my creek ?aħkuu my creek creek thus thus

ċa?ak<sup>w</sup>iyaaksiš ∥. my creek

"This is my river. I am standing in the river."

R&S song no. vii. F. 80a (no.33). Potlatch entry song, sung by Tom, Tsishaa. Tupaati derived from the Tsakw'stis, a sept of the Hitatsuat, and going back to waakiitkwisiis. This is my river. I am standing in the river. It is said that the Tsakwistis tribe had no river, but pretended to have one because they wanted to show themselves equal to the tribes that had rivers. Waakw'itkwisiis was very successful in getting whales with his two whaling spears named nuupitiipšiil ("get in one try at intervals") and \lambda ii\lambda uuqXmiik ("getter of tlitluuktl whales"). In the season when other tribes were eating boiled freshwater fish, he would boil his whale meat and eat it boiled. The song was considered to belong to the two whaling spears, and the supposed river was supposed to belong to the two spears. When the Tsakwistis would go visiting with presents, they would dance into the house singing the above song and carrying the spears aloft at the head of the column of dancers.

107.11 ca?akukwaħ ?aħkuu yaacsit?isaħ ca?ak ċa?ak<sup>w</sup> −uk ?aħkuu ca?akv -(m)a·ħ yaacsit -?is -(m)a·ħ river POSS 1s.IND thus step into water DIM 1s.IND river thus I have a river I am stepping in the water river

I have a river, I am stepping into the river.

107.12 ?αλααλ yaqwiħti<del>l</del>?itq suu x<sup>w</sup>išim<del>l</del>?i yaqw -wi-ħta -'ił, -?i<sup>-</sup>tq ?a\u03ba - a\u03ba suu  $x^w i \check{s} i m^{\frac{1}{4}} = ?i$ two NOW hold harpoon DEF REL in front in the house 3s.REL holding the harpoon there were two now those which were in front of the house

There were two who were in the front of the house holding the harpoons.